



这阵子,日本网民不知为何对中国汉字产生了兴趣。

有些日本网民吐槽中国港台地区使用的繁体字超级麻烦,会熟练使用的都是超人;有些日本网友提问,中国人“忘字”的时候咋办?中国有那么多的方言,这些方言用汉字能表达出来吗?更有日本网友猜测,日本人是不是嫌汉字麻烦,所以才另起炉灶重新创造日本字的?

日本网民的种种疑问,对中国人似乎有点“咸吃萝卜淡操心”的味道,因为对我们国人来说,“对付”汉字办法有很多。

□记者 朱立奇

日本网友:中国人“忘字”的时候咋办?
中国方言多,用汉字能表达出来吗?

中国网友:别瞎操心了 “对付”汉字我们有办法

学写繁体字,其实没那么难

在有些日本网民眼里,会使用繁体字的中国港台民众简直是超人。

其实,一直使用繁体字的台湾和香港人并不觉得麻烦,反而认为那是稀松平常的事儿。就读于宁波诺丁汉大学的香港学生阮家豪是大一新生,他从小就学写繁体字,并没觉得繁体字有多难写。

“其实,写繁体字没那么夸张了。我从小学到

大学,读的、写的都是繁体字,高中联考的时候作文用的也是繁体字,字数和这里的高考要求差不多,也是不少于800。当然啦,只有800字分数不会太高的,起码要1200字。现在在宁波读书,总要接触一些简体字的,我在简体和繁体之间切换没有什么困难,阅读基本上无障碍。有空了,还上百度搜索需要的东西,嘿嘿。”阮家豪同学用他的港台腔说道。

遇到生僻字,猜不出来找“百度”

“有些日本网友操心中国人‘忘字’的问题,其实这个问题,并不难解决。”大三学生刘豪说。刘豪读的是法学专业,对不太常用的字积累量不多,所以在学习过程中时常会碰到给字“相面”的情况。

“在看案例时,我经常碰到字认识我、我忘记它的情况,比如‘嫫’字和‘挖’字,我忘了它们的读音时,我就先猜它们的读法,因为我们老祖宗创造的文字,有时候偏旁部首和字本身的发音相同或相似,比如‘啊’和‘阿’,‘征’和‘正’。于是,我可能就会把‘嫫’猜成‘bi’,‘挖’猜成‘zhai’。结果,当然是都猜错了。不过,没关系,我还可以用部首查字典,这个方法小时候老师就教

过,如果身边没字典,咱也有办法,问百度啊,这些年我总结出来些经验,遇到半生不熟的字,就将其拆开,比如‘敝字下面一个女,合起来念什么?’一搜,答案就出来了。”刘豪笑着总结着自己解决“忘字”的办法。

至于日本网友提到,随着电子产品的广泛普及,中国青少年书写汉字的能力开始下降的问题,宁波工程学院人文学院的孙欣则表示,在汉语言专业的学生中,字写得漂亮的学生的确比以前少了,“提笔忘字”的情况也很常见,不过这和汉字是否复杂没关系,不只是中国人,即便是日本人,或是其他国家人,也可能碰到这样的问题,因为各个国家电子产品都在普遍使用着。

学说宁波话,方言也需要“翻译”

其实,日本网民操心的“忘字”问题,如果和方言的“翻译”比起来,那才真是小巫见大巫呢!宁波话虽然属于吴越语系,却毫无你依我依的软语特色,“石骨铁硬”才是宁波话的本色,将这些硬话“翻译”成书面语言,那更是一门大学问。

吴晓波是地道的宁波人,他在大学时曾写过一篇关于家乡美食的文章。文章中那些熟悉得不能再熟悉的宁波老话,翻译成书面语言也曾一度让他挠头过。

“当时,我想写宁波食物的老话,‘鳗筒’,‘羹饭’,‘夜碗’,‘玉米’等,有些词我真的是翻译不

出来。比如那个‘羹饭’,宁波话读成‘ga fan’。为了把这个词写出来,我还特意问了我爷爷,爷爷80多岁了,是个老宁波。对于‘ga fan’解释得头头是道,但是要问怎么写成汉字,他也被难住了。最后爷爷和奶奶一起想了很久,给了我两个选项‘喝饭’和‘羹饭’,让我自己再去查查。我看着这两个词,想了很久,‘喝饭’符合宁波话的读法,‘羹饭’虽然读音不对,但意思更接近。另外,还有‘六角’翻译过来是玉米,‘夜倒’是晚上。把宁波话翻译成书面语言,其实比翻译外语还难。好在这种翻译大家不仅都能接受,还可以根据‘翻译’来学宁波话呢。”小吴说。

“弃用”中国字,跟复杂难写没关系

对于日本网民所说的“嫌中国汉字麻烦才迫不得已去创造自己文字”的说法,常年从事汉字研究的聂仁发教授并不赞同。

聂教授说,古时候,由于日本所处的地理位置相对封闭,一直都没有自己的文字,只有语言。后来跟一海相隔的中国有了来往,便把中国的汉字“借走”了。在我国唐朝时期,因为国力强盛,文化获得蓬勃发展,周边的朝鲜(古称:高句丽)、日本乃至越南都使用汉字,因此这些国家古代的文献全部是中文。

不过,毕竟不是同一个国家,字虽相同可读音却不一样。为了确切表达本国语言,日本人就在汉字的基础上发明了“片假名”。其实,这些国家不使用和我们有相同的汉字,跟汉字本身复杂难写并没有直接关系,他们只是希望制造一种能跟本国语言相符的字,方便使用而已。

宁波大学历史学博士童杰也说,中华民族拥有几千年的文明,文化发达、强势,对周围国家包括日本等国影响都很大,直到19世纪末,日、韩官方正式文书百分之九十以上都使用汉字。

让日本网友操心的中国汉字

日本网友:
中国人不会觉得写字超麻烦的吗?

●どう考えても面倒臭いだらうな中国に生まれなくてよかったわ
怎么想都觉得那种文字实在太麻烦了,没有生在中国真是谢天谢地

●中国人って汉字ど忘れしたらどうすんの?
中国人忘记汉字的时候会怎么办?

●なんでわざわざこんなめんどくさいもじつかつてるのかふしぎだわw
中国人干嘛要特意搞一种这么麻烦的文字来用啊,真是不可思议w

●中国より香港人はすげーめんどくさそう
比起中国(内地),香港人那种(文字)才真的是超级无敌添堵的

●大学の時に台湾からの留学生とよく一緒に讲义受けたけどメモ書きは繁体字で書いてた 器用だなといつも思ってたわ

大学时代经常和台湾来的留学生一起上课,看到台湾学生用繁体字记笔记,每次都觉得他们好强大

●香港人は标准中国語の文章でも頭の中で広東語の発音で読むからね 北京語を喋れる人でも香港人即使看到标准中文写的文章,脑袋里也会用广东话的发音来阅读。哪怕是能说北京话的人

●今の中国人でも昔の漢文はすらすら読める?
现代的中国人能一目十行地阅读以前的汉文吗?(指“中国的文言文”)

中国网友:
日本网友的操心纯属多余

河湟之子:呵呵,日本网友的担心是有点多余啊。传统的中国文字确实笔画多,写起来确实麻烦,不过早在新中国成立后,政府就公布了“简化汉字表”,从那以后政府就开始在出版物上使用,学校开始教学,简化字就迅速在民间普及了。简化后的汉字,笔画数大大减少,比起日文来还要简便易学得很。

康楷服饰风:日本还属于汉文化圈内的国家呢,现在都看不上汉字了,中国人自己都不嫌麻烦,我看日本的文字,还觉得麻烦了。

wangxinguwo:日本的文字不也是从中国汉字里演化出来的吗?说起来日文也是中国汉文的一个分支,子孙辈倒是嫌弃起了祖宗辈的,真是数祖忘典。

jar17ow4k9剑胆琴心:汉字是独孤九剑,一通百通;其他文字是辟邪剑法,招式繁多,更难学。世界上最好的文字,是——汉字!

adda543:二十几年前,我在南京朱元璋陵寝逛时,碰到一队欧美游客,看我站在石碑间看着明朝字体,其导游用英文问我,看这么久懂什么意思吗?我从头到尾翻译给他听,他们都很惊讶,几百年前的文字你竟然看得懂?是文学者吧?我回答不是的,1980年代的普通的任何一个台湾高中学生都认得。